

圣诞节及圣诞节歌曲

杨周怀 编著

人民音乐出版社

责任编辑：韩建邠
郭 锋
责任校对：吴 朋

圣诞节及圣诞节歌曲

杨周怀 编著

*

人民音乐出版社出版发行

(北京翠微路2号)

新华书店北京发行所经销

北京朝阳隆昌印刷厂印刷

635×927毫米 16开 156面乐谱及文字 9.5印张

1995年11月北京第1版 1995年12月北京第1次印刷

印数：0,001—3,035册

ISBN 7-103-C1324-1/J·1325 定价：15.00元

一、简述圣诞节及圣诞节歌曲

“圣诞节” Christmas 是纪念基督教所信奉的耶稣的誕生日。原文是 Christes Masse 或 Christ's Mass。Mass 是现在天主教堂经常举行的纪念耶稣被出卖的前一夜所设立的一个仪式。现在天主教称它为“弥撒”，新教（或基督教）称之为“圣餐”。按基督教圣经中《新约全书·路加福音》第22章19节记载说：“（耶稣）又拿起饼来祝谢了，就掰开递给他们（门徒），说，这是我的身体，为你们舍的，你们也应当如此行，为的是纪念我。饭后也照样拿起杯来，说，这杯是用我血所立的新约，是为你们流出来的。”除基督教（天主教、新教、东正教）经常遵照耶稣所说“你们也应当如此行，为的是纪念我”而举行“弥撒”或“圣餐”之外，在纪念耶稣诞生时所举行的这种仪式就叫做“圣诞节”。所以，Christ's Mass 原意为“对基督的崇拜”，此崇拜是专为纪念耶稣的诞生，中文译成为“圣诞节”。现在英文“Christmas”一词，是大约在16世纪时才开始使用的。

根据罗马历史学家塔西佗在公元115—117年间写的“编年史”中提到“基督……于提庇留统治期间，在巡抚本丢·彼拉多手下被处死”及基督教的圣经记载，耶稣曾在两千年前生于犹太，但确切日期已无从可考。虽然耶稣是在两千年前降生的，基督教也从耶稣在世时起就向世界各地传播，但西方教会（西欧）开始纪念耶稣的诞生，是从公元336年开始，当时罗马教会规定每年12月25日为纪念日，这就是圣诞节。当时的东方教会（东欧）除亚美尼亚的教会外，都在5世纪时才接受12月25日为圣诞节，而亚美尼亚教会，一直是定于每年的1月6日纪念耶稣

的诞生，直到今日。1月6日也就是他们的“圣诞节”。为了便于分辨，人们就将定于1月6日为圣诞节的，称为“古老的圣诞节”（Old Christmas）或“小圣诞节”（Little Christmas）。1月6日则成为新教的“基督显现节”（Epiphany）。

决定12月25日为圣诞节的原因，没有历史的或圣经上的根据。早年的基督教徒们，在长达336年的期间，没有纪念耶稣的诞生，其主要原因是他们认为，他们所信奉的耶稣基督虽然死了，但已复活，而且不久即将再度降临人间。此外，罗马帝国在这300多年时间对基督教进行迫害。经过300多年后，他们对耶稣在世时所说的“我必再来”的意义，有了新的认识，其中最主要是认为耶稣的再来，不是在很短期内就能实现的，而且是无人能确切知道其日期。他们觉得应当对耶稣在世时的一切充分纪念，这样，纪念耶稣诞生的事，才被确定。圣经中福音书所记载的耶稣降生情况及诞生前后的故事，并没有确切的日期，但他们认为无论如何耶稣确实曾诞生了，应当定一天来纪念其诞生。原先，12月25日是不信仰基督教人们的一个节日，也就是中国所说的“冬至”，他们认为从冬至这一天开始，太阳照耀的时间逐渐长了，西方称之为“太阳再生长之日”，从此太阳又向人间发出光明及温暖。在北欧的一些国家中，有的地方冬日没有太阳，从冬至之日开始，太阳照耀的时间逐渐增加，他们将这一天叫做“yule”（中文也译为“圣诞节”）。他们认为由于耶稣的诞生，给人们带来了希望和温暖，带来了光和热，因此定冬至为纪念耶稣诞生最为适宜。从此，圣诞节就成为人们神圣而又快乐的节日。这一天也是罗马人的一个节日——“农神节”（Saturnalia），节日中可以狂欢，纵酒，以庆祝从冬至这一天开始，太阳又渐长了，大地复苏，万物可以生长了。因此有些基督徒们认为，应当在这一天纪念耶稣的诞生为人类带来了新的生命，他们同意将此日订为纪念耶稣诞生的“圣诞节”，从而不再纪念“农神”了，多少也认为此决定还有“化俗为圣”之意。基督徒们认为耶稣是“世界之光”，因此在冬至之时，纪念耶稣诞生甚为适宜。

早期教会和直到今日的教会中，仍有人认为把纪念耶稣诞生的日期

定在与不相信基督教的罗马人所过的“农神节”同一天，是对耶稣诞生的不尊敬，因而反对。但人们首次过圣诞节时，就把“圣日”和“节日”两个性质都放在圣诞节之中了，而且他们的欢乐是因耶稣的诞生而来的，很多人根本不知“农神节”这一回事。另一方面人们认为：“应当用一天来纪念耶稣诞生，而耶稣诞生所带给人们的欢乐也应当包括庆祝大地复苏，万物生长。所以接受以12月25日为圣诞节的人们越来越多，并且在各国各地的圣诞节庆祝活动中，已经把各民族各地方的风俗习惯也带入了圣诞节之中。

教会在圣诞节的活动中，则多注重耶稣诞生的事迹与圣诞节的意义，重述耶稣诞生时的故事（参看《新约全书·路加福音》第2章）。几百年来，从这段故事中引伸出无数的戏剧、诗歌、音乐、绘画及其他艺术作品。

英国的社会从中世纪起，就在圣诞节期间举行家宴和亲朋宴会。根据英国宫廷饮宴娱乐事务总管米斯鲁尔（Lorb Misrule）的主张，在圣诞节期间，要选一位普通平民或王公大臣家中的一位仆人，主持圣诞节的活动，因此常常是在此期间，人们欢乐无度。这种风俗系来自罗马的“农神节”，因为只有罗马的农神节期间，奴仆与主人是平等的。

北欧的一些国家以燃点圣诞节篝火来庆祝圣诞节和冬季的终止。

在圣诞节期间，人们常常在自己家中的门、窗上，挂一些用常青的松树枝编成的绿色圆圈，上面还装饰着一些红色的小圆球，表示耶稣在世的最后时期，有人曾给他带上了用树枝编成的冠冕，原来树上的一些果实是白色的圆球，但因戴在耶稣头上时，耶稣所流的血将这些果实染红了。

圣诞树是常绿松树。它的起源，据说是有一个名叫马丁·路德的人，曾于圣诞节时在屋中摆上一棵小松树，并在树上挂了一些小蜡烛，用常青的树表示耶稣的降生带给人们新的生命，而新的生命也会光照他人。有的国家为了冲淡其宗教内容，而改称之为“纵树节”。许多国家中人们认为过圣诞节时，如果没有圣诞树，则是一件非常遗憾的事。

圣诞老人，人们叫他圣克劳斯（Santa Claus）。他是4世纪时小

亚细亚地方的一位主教，原名叫圣尼克劳斯 (St. Nicholas)，后来人都称他为圣克劳斯。因为他一生最喜欢帮助他人，以助人为乐，人们就将他在圣诞节时给穷人送礼物的事迹，传诵述说至今。传说他每当圣诞节时，坐着用鹿拉着的车，从各家的烟囱进入各家赠送礼品。外国许多文学家曾以圣克劳斯的事迹为基础，写过许多小说、剧本、诗歌等。爱尔兰文学家摩尔 (George Moore, 1852—1933) 的小说《圣诞节前夕》，就描写了这位圣克劳斯的事迹。后来，圣诞老人的故事传到美国，从1863年起，美国人把他扮成了一位穿红袍的老人了。

在圣诞节的活动，中还有一项至今仍在世界各地的庆祝活动中占有重要地位的，这就是唱“圣诞节歌曲”(Carol)。Carol一词原来是“圆圈舞”，是大家手拉手成一圆圈，一面跳舞，一面唱歌。这种“圆圈舞”是一种宗教性的简单、欢快而又通俗的节日歌舞，很受人们喜爱。因为其内容多半是有关圣诞节的，所以，“Carols”就成了圣诞节时所唱歌曲的专用名称了，因而中文译为“圣诞节歌曲”。圣诞节歌曲的词与曲调都带有很浓厚的民歌性质，大都是欢快的，因而在圣诞节歌曲中各国民歌就很多了。各国民歌之间差异很大，因而圣诞节歌曲的风格也是多种多样的。法国的圣诞节歌曲多半都由受过音乐训练的教会人员重新编曲。在英国，18世纪卫斯理运动时，卫斯理宗派的教会则广为歌唱圣诞节歌曲，卫斯理运动的开展与其多唱圣诞节歌曲有关。典型的圣诞节歌曲是一般人都能唱、能了解其词意的，其音乐一般人都能欣赏，其曲调通俗而简练。人们边唱边跳，是因为保罗在圣经上曾说过：“圣灵所结的果子就是喜乐。”基督徒认为真正的生活，就是喜乐的生活，所以，唱、跳都是为了表示喜乐。圣诞节歌曲正是体现了如此的精神。

圣诞节歌曲总是随着时代而变化。古老的歌曲仍在唱，新的歌曲又创作出来了。随着人类彼此交往的增加，各国的圣诞节歌曲也彼此交流。各时代、各国的基督徒们都按照自己对圣诞节的理解，用自己本国、本地富有特色的音乐来谱写圣诞节歌曲。这些新的圣诞节歌曲都带有深刻的时代性。例如，在战争年代写的圣诞节歌曲往往突出基督徒要和平的愿望，并极力歌唱新降生的耶稣是“和平之君”，而处于受压迫

地位和没有得到自由的国家，其圣诞节歌曲则强调耶稣基督是公义的王，是反对压迫和给人自由的上帝。

从15世纪开始，基督徒们将一些民间舞曲，配上了描述圣诞节的歌词，以歌曲的形式通过全世界各地的基督教会，在世界各地流行了起来。如今，原来真正属于Carol的舞曲已经很少有人知道了。一提Carol，人们只知道是圣诞节歌曲（法国将Carol译为Noël）。

1647年英国内战时，禁止人们唱圣诞节歌曲。到1660年查理二世复辟后，才准许唱。17世纪的清教徒们（Puritans）到美洲时，也被禁止唱圣诞歌曲，直到18世纪，这些歌曲才广为流传，至今在美国盛行。

首先将民间的Carol变成宗教歌曲的是英国圣方济各会的修士和神父们（Franciscan Friars），其中最有名的是赖曼（James Ryman），他一个人就曾编写过119首Carols。许多民歌和一般歌曲因为被编成Carols而流传至今，否则早已失传了。

圣诞节歌曲至今仍在发展中。20世纪以来，非洲、亚洲、拉丁美洲又出现许多各种民族、地区的圣诞节歌曲。现在，美国、英国、印度、缅甸等国的基督教赞美诗中，已经收集了一些中国基督徒们创作的圣诞节歌曲。

在我国，市场上现在所能买到的圣诞节歌曲录音带或唱片，大都是一些传统的、古老的圣诞节歌曲。其中著名的有《平安夜，圣善夜》、《普世欢腾》、《圣诞佳音》、《小伯利恒》等。

和在教堂中或家中唱圣诞歌曲有联系的另一项圣诞节活动是“报佳音”。根据圣经上的记载，当年耶稣降生时，有天使将耶稣降生的消息（佳音）报告给在野地的牧羊人，并向牧羊人唱了“天上荣光归于上帝，地上平安人蒙恩”的歌。因此，每到圣诞节之夜（12月24日午夜），有些教徒们组织起来，走访信徒之家，在其家门口唱圣诞节歌曲，表示今日仍然能听到天使的佳音，有时一夜走访十几家，所到之处，每家都准备一些热饮及茶点。北半球的国家在圣诞节时，天气非常寒冷，“报佳音”的信徒们，唱完后被主人请到屋内，互祝“圣诞快乐，新年蒙福”，稍事暖和后，再到别家继续“报佳音”。

有些教堂和信徒的家中，还专门辟出屋中一角，桌上摆着雕刻好了的木制的牧羊人、马利亚、约瑟和卧在马槽中的耶稣以及朝拜耶稣的三位博士，按照圣经上的记载，重现当年耶稣诞生时的情景，马棚中还有牛、驴等牲畜，这也是每年圣诞节的活动之一。

1642年，英国在克伦威尔统治时期，是禁止人们过圣诞节的，凡过节的人被认为是异端，要受到惩罚。直到1856年，才废除此项规定。

目前，圣诞节已成为世界上的一个大节日。基督教徒们在过圣诞节时，注重宣扬耶稣诞生的意义，世界和平，人类“互爱互助”以及对苦难中人们的关怀，当然，他们欢乐、歌唱并举行隆重的仪式。也有一些人只不过借圣诞节寻求欢乐和休息，甚至把它作为商业销售的最好季节而已。

我们这里所介绍的圣诞节歌曲，都是Carols，这些歌曲早已冲出了基督教的范围，广泛地在社会上于圣诞节前后被人们歌唱。这些歌曲也早已冲出了国界在世界上许多国家中颂唱了。它们已不只是教堂中的歌曲，而且也成为社会上文化生活中的一部分，其中许多歌曲还被改编为器乐曲而演奏。

二、圣诞节歌曲20首

如下的20首圣诞歌曲，除每首都介绍它的诗作者及曲谱的作者外，又都附有简谱、五线谱、中文和英文歌词。有的圣诞节歌曲是合唱曲，它们的简谱只是记录其原曲的主旋律。有关词曲解说部分系由王神荫主教提供。

1. 以马内利亚来临 (O Come, O Come, Emmanuel)

这是一首13世纪的拉丁教会圣诗。原是启应对唱曲 (Antiphon)，由两组圣诗班轮流演唱。全曲共8节，从12月17日起每天唱一节，到23日这一天则唱两节。基督教教会很早就规定圣诞节前的四个星期日，作为教会周年的开始，称之为降临节。一方面为迎接即将来临的圣诞节做准备，另一方面也念念不忘他们所信奉的救世主再次到来，所以降临节的主题为：“引颈渴望神子降临”（第一节末句）。起初信徒用简单的长音“哦”字来表示渴望之情，以后觉得如此简单的“哦”字不足以表达渴望的意义，乃逐渐形成若干更有意义的呼吁，轮流演唱，诸如：

“哦！恳求以马内利降临，拯救我们！”

“哦！大卫之钥匙，敬求开启铁牢之锁！”

“哦！伟大的太阳，赶快赐给我们光明。”

后来有人将这些短句组合成为许多首长诗。这首《以马内利来临》，便是由这些长诗中选择出来的几节。歌词表现从历史上以色列民“沦落异邦寂寞伤心”，渴望弥赛亚来临；到新约时代他们的救主已经来临，“为我众安排登天路程”的情景。

诗的原文是拉丁文。1851年由奈尔斯(J. M. Neals, 1818—1866) 牧师译成英文。

原曲选自15世纪的平咏调 (Plain Song)。18世纪时开始配以本首诗而流行于法国教会，曲名叫 Veni Emmanuel (《以马内利来临》)。原曲第一句与第二句连接在一起唱，第三句与第四句又连接在一起唱，

“欢欣，欢欣”之后的两句又连在一起唱，这就特别把恳切等候救主来临的心情，表达了出来，配写和声的海拉穆尔（Thomas Helmore 1811—1890）牧师将副歌（合唱）前的曲调，按小调来处理，只在“欢欣、欢欣”的词上，将曲调按大调来处理，然后全曲又结尾在小调上，这就更进一步将渴望与救主来临的欢喜交织在一起了。

这首诗由已故刘廷芳博士于1934年译成中文。刘博士是浙江省永嘉县人，毕业于上海圣约翰大学后又在美国哥伦比亚大学受教育，曾在北京高等师范学院、北京大学、燕京大学任教，也曾任北京基督教教育年会干事。刘博士学识渊博，信仰虔诚，有正义感，热爱祖国。在抗日战争时期，他痛恨日本侵略，宣传抗战救国。他支持“一二·九”学生运动，亲自为参加“一二·九”运动的学生送去食品、面包。孙中山先生逝世后的追思礼拜，刘博士是主持人。他一生翻译了许多首赞美诗，文笔流畅，不失原诗意境。他的著作有《现代中国》、《中国文明之方向》、《教育测定法》等。

英文词曲谱是按15世纪的平咏调（Plain Song）形式记录的，音符没有时值，没有小节线，节拍自由，旁边所注日期是圣诞节前，每天应唱的部分，只有12月23日唱两节。

中文译词三节，系原词的第1、6、5节。

以马内利来临

1=G $\frac{4}{4}$

13世纪拉丁圣诗

刘廷芳译诗

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 |

1. 以 马 内 利, 恳 求 降 临, 救 赎 解 放 以
 2. 清 晨 日 光, 恳 求 降 临, 藉 主 降 临 欢
 3. 大 卫 之 钥, 恳 求 降 临, 大 开 我 众 天

2 7 6 5 | 6 - - 2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 |

色 列 民, 沦 落 异 邦, 寂 寞 伤 心, 引
 慰 众 心, 冲 开 长 夜 幽 暗 愁 云, 驱
 上 家 庭, 安 排 我 众 登 天 路 程, 断

(副歌)

2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 |

颈 渴 望 神 子 降 临。 }
 散 死 亡 深 沉 黑 影。 } 欢 欣! 欢 欣! 以
 绝 人 间 多 愁 苦 径。 } 欢 欣! 欢 欣! 以

2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - |

色 列 民, 以 马 内 利 定 要 降 临!

以马内利来临

13世纪拉丁圣诗
刘廷芳译诗

♩ = 63
(齐唱)

1. 以 马 内 利, 愿 求 降 临, 救 赎 解 放 以 色 列 民; 沦
落 异 邦, 寂 寞 伤 心, 引 颈 渴 望 神 子 降 临。

(Man.)

(副歌)

ff 欢 欣! 欢 欣! 以 色 列 民, 以 马 内 利 定 要 降 临! *Fine*

合唱团 I
S. A.
T. B.

ff 欢 欣! 欢 欣! 以 色 列 民, 以 马 内 利 定 要 降 临! *Fine*

合唱团 II
齐唱

ff 欢 欣! 欢 欣! 以 色 列 民, 以 马 内 利 定 要 降 临! *Fine*

Gt.
V. 1: Gt.
V. 5: Tuba
Ped.

Detailed description: This is a musical score for a hymn. It features a piano introduction and accompaniment, followed by two vocal parts (Soprano/Alto and Tenor/Bass) and a choir. The piano part includes guitar and tuba parts. The score is in G major and 4/4 time. The tempo is marked as quarter note = 63. The lyrics are in Chinese, and the music includes dynamic markings like 'ff' and 'Fine'.

(男高与男低)

2. 清 晨 日 光, 恳 求 降 临, 藉 主 降 临 欢 慰 众 心; 冲

f

Full Sw. *p*

Ped.

(男高) (男低) (男高) (男低)

开 长 夜 幽 暗 愁 云, 驱 散 死 亡 深 沉 黑 影。

(女高) (女低)

(男高) (男低)

cresc. *f*

欣! 欢 欣! 以 色 列 民 以 马 内 利 定 要 降 临!

(女高音及女低音)

3. 大 卫 之 钥, 愿 求 降 临, 大 开 我 众 天 上 家 庭, 安

ch. flutes *p*

(Man.)

(女高音)

(副歌)

排 我 众 登 天 路 程, 断 绝 人 间 多 愁 苦 径。 欢

cresc. *f*

(女低音)

cresc. *f*

(接第一节副歌)

欣! 欢 欣! 以 色 列 民, 以 马 内 利 定 要 降 临!

O Come, O Come, Emmanuel!

(Veni, Veni, Emmanuel)

Words 18th century

Melody from 13th century
French Franciscan Processional

ALL VOICES $\text{♩} = 63$ *f*

1. O come, O come, Em-ma - nu - el! Re - deem thy cap - tive Is - ra - el, That

ORGAN (Man.)

in - to ex - ile drear - is gone Far from the face of God's - dear Son.

REFRAIN *ff* **Fine**

S. A. *ff* **Fine**

CHOIR I (for v. 5 only) Re - joice! Re - joice! Em - ma - nu - el - Shall come to thee, - O Is - ra - el. thee, - O -

T. B. *ff* **Fine**

V. 1: *ff* **Fine**

ALL VOICES *ff* **Fine**

V. 5: Re - joice! Re - joice! Em - ma - nu - el - Shall come to thee, O Is - ra - el.

CHOIR II *ff* **Fine**

Gt. *ff* **Fine**

V. 1: Gt. *ff* **Fine**

V. 5: Tuba *ff* **Fine**

Ped.

TENORS and BASSES

f 2. O come, thou Branch of Jes - se! draw The quar-ry from the li - or's claw; From

Full Sw. *p*

Ped

T. REFRAIN

the dread ca - verns of — the grave, From ne - ther hell, thy peo - ple save. Re-

B.

the dread ca - verns of — the grave, From ne - ther hell, thy peo - ple save. Re-
-guard for us the heav'n - ward road, And bar the way to death's — a - bode,

cresc. *f*

- joice! Re-joice! Em - ma - nu - el Shall come to thee, O Is - ra - el.

- joice! Re-joice! Em ma nu - el Shall come to thee, O Is - ra - el